

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**КАФЕДРА КИТАЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**КУРСОВА РОБОТА**

з китайської філології

на тему:

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ БІЗНЕС ТЕРМІНОЛОГІЇ**  
**В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ**

Імшеницької Анни Сергіївни

Студентки IV курсу, групи Пкит09-20

Спеціалізація 035 Східні мови і літератури

Філологія (Переклад(китайська))

Науковий керівник: викл. Сідельнікова О. А.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_ ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії

\_\_\_\_\_  
(підпис)(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_  
(підпис)(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_  
(підпис)(прізвище та ініціали)

КИЇВ – 2024

## ЗМІСТ

<i>ВСТУП</i> .....	3
<i>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ, ПІДГРУТННЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЯ ТА ЯВИЩЕ "ТЕРМІНУ"</i> .....	5
1.1. Терміни та їх місце у складі загальної системи мови. ....	5
1.2. Language for specific purposes як ключова складова терміносистеми .....	10
Висновки до Розділу 1.....	12
2.1. Бізнес дискурс як функціонально семантичне поле бізнес термінології.....	14
2.2. Функційний підхід до розкриття особливостей китайськомовної економічної термінології.....	15
Висновки до Розділу 2.....	27
<i>论文摘要</i> .....	29
<i>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</i> .....	30

## ВСТУП

Гроші керують світом. Це твердження важко заперечити, адже кожен з нас є користувачем послуг, що надають чисельні бізнеси та підприємства нашої країни та закордоном. Нам важко відмовитися від нашої улюбленої запашної кави чи хрумкого горішка зі згущеним молоком, то ми лишень приймаємо правила гри – стаємо ланкою бізнес процесу.

Проте, яка вона мова грошей? Це мова бізнесу, мова стислих, проте містких виразів, та термінів. Що досліджуються не однією грядкою українських так і західних і китайських вчених. Саме тому, нашу роботу присвячену термінологічній системі бізнесу китайської мови ґрунтували на працях таких вчених як: Щерба Д. В. (2006), Поповича Ю. В., Бялича В. Д., (2020) Кабре Т. (Cabré, T., 1996), Г. Суонууті (Suonuuti, H., 1997), та інших.

**Актуальність дослідження** спирається не тільки на потреби сучасного українського китаєзнавства у розширенні та у систематизації вже наявних знань терміносистеми СКМ, а й потребі українського бізнесу у покращенні розуміння принципів та понять менталітету їх китайських партнерів.

**Об'єктом дослідження** є бізнес терміносистема СКМ.

**Предметом дослідження** є структурно-семантичні особливості термінів бізнес терміносистеми СКМ.

**Метою** проведеного нами дослідження є дослідити структурно-семантичні особливості термінів, що утворюють бізнес терміносистему сучасної китайської мови.

Поставлена нами мета, передбачає розв'язання низки **завдань**:

- Уточнити сутність «терміну» як покликання на закодований концепт;
- Інвентаризувати засоби утворення термінів, та дослідити структуру процесу їх творення;
- Дослідити сфери вжитку термінів, в рамках різних термінополей бізнес терміносистеми китайської мови.

**Матеріалом дослідження** стали 30 терміномістких фраз, виразів та речень, що відібрані методом суцільної вибірки, що дозволило нам провести необхідний ґрунтовний аналіз.

Нами було використано наступні **методи**: загальнонаукові методи дослідження: аналіз, дедукція, індукція, та описовий метод; до суто лінгвістичних методів дослідження: функцій аналіз, застосовний до дослідження сфери вживання окремих термінів, структурний аналіз, що застосовувався для дослідження складу складних складових термінів; метод контекст-аналізу, для зображення умовного термінополя;

**Наукова новизна** полягає в систематизації вже наявних в українському термінознавстві знань, щодо термінологічної системи СКМ, їх систематизація, та розширення, а також в імплікації функціоналізму для дослідженні терміносистеми китайської мови.

**Практичне значення** реалізується за допомогою можливості використання його результатів в межах університетських курсів: Практичний курс перекладу (китайська та українська мови), усний двосторонній переклад (китайська та українська мови), за умови подальших наукових розвідок можливе створення курсу економічної китайської мови не тільки як частини загального курсу перекладу, а й самостійної дисципліни, також результати цього дослідження стануть в нагоді для чисельних українських підприємців, що ведуть бізнес з КНР, оскільки дозволить їм розуміти саму суть «мови бізнесу» Піднебесної.

## **РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ, ПІДГРУТННЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЯ ТА ЯВИЩЕ "ТЕРМІНУ"**

### **1.1. Терміни та їх місце у складі загальної системи мови.**

Починаючи вивчати та досліджувати будь-яку мову ми в першу чергу концентруємося на лексиці загальноживаній, тобто такій, що складає більшу частину нашого повсякденного життя та є універсальною і необхідною для виконання буденних комунікативних завдань. Проте, необхідно зазначити, що всі галузі професійної діяльності людини послуговуються притаманними їм термінам, що утворюють свої власні терміносистеми.

На сучасному етапі китайське суспільство виступає активним учасником світових економічних, політичних і культурних процесів. Бурхливі зміни в китайському суспільстві, небачений досі рівень відкритості країни у відносинах із зовнішнім світом, її залучення до процесу глобалізації, а також розвиток науки і техніки неминуче породжують у Китаї необхідність говорити іноземними мовами, приймати міжнародні стандарти комунікації та вживати нові термінологічні одиниці.

Українська дослідниця Щерба Д. В. (2006), визначає термін як, слово чи словосполучення, що позначає певне поняття у науці, техніці, тощо (Щерба Д. В., 2006). Вона також вказує на певну вторинність терміна як явища, наголошуючи, що існування терміну можливо в умовах терміносистеми, а отже, система – первинна. Окремо, мовознавиця наголошує, що загальноживане визначення "слово, або словосполучення" є неприйнятним, та радше слід вживати "елемент", ґрунтуючись на тих самих засадах вторинності та первинності.

Ми також розуміємо "систему" як продукт свідомого упорядкування чогось з метою укладання певних норм, що спрямовані на полегшення

ідентифікації, імплементації та інвентризації абстрактних понять, у нашому випадку – складових елементів системи термінології кожної окремої галузі.

Окремо варто виділити відсутність єдності думок лінгвістів щодо таких термінів як "терміносистема" та "термінологія". На думку українських науковців Поповича Ю. В. та Бялича В. Д. (2020), ці потяння є докорінно різними і в жодному випадку не мають бути сприйняті як тотожні. Науковці наголошують, що "терміносистема" це є сутність впорядкована, свідома, та в першу чергу – системна, в той час як "термінологія" – стихійна, невпорядкована та асистемна (Попович Ю. В., Бялич В. Д., 2020).

Вони закликають відкидати загальноприйнятну парадигму анологізованості, та звертають увагу, що в той час як термінологія формується як логічне продовження та "супутник" розвитку певної галузі, "терміносистема" упорядковується як логічне продовження розвитку самої термінології, певний перехід зі стану стихійного, до стану впорядкованого (Попович Ю. В., Бялич В. Д., 2020). Вони ж сприймають терміносистему, як "свідомо впорядкована множинність термінів із зафіксованими зв'язками між ними, що відображають зв'язки між термінованими поняттями" (Попович Ю. В., Бялич В. Д., 2020).

На нашу думку, такий підхід є яскравим прикладом структуралістської течії, що фокусувалася виключно на дослідженні відношень між предметами, досліджуючи зв'язки. У межах сучасної функціоналістської парадигми, постає питання, то як же визначити "терміносистему" з точки зору функціоналізму? Вже згадані нами вище дослідники наводять й інше визначення, яке ми вважаємо більш влучними, в рамках сучасних лінгвістичних студій, "терміносистема це репрезентація фрагменту «наукової картини світу», що характеризується такими рисами, як впорядкованість, відносна повнота та точність у позначенні наукових, технічних, професійних понять певної сфери" (Попович Ю. В., Бялич В. Д., 2020).

Видатний український термінознавець Кочан І. М., визначає наступні етапи становлення, як він вказує "термінографії", практично тотожним поняттям до "термінознавства": "1) організаційні складники (утворення термінологічних центрів, проведення конференцій, співпраця на міжнародній арені) тощо; 2) наукові праці (дисертації, монографії), навчальні матеріали (підручники й посібники з термінознавства); 3) термінологічна лексикографія (термінографія)" (Кочан І. М., 2017).

У своїй праці "Гід до термінології" фінський дослідник Г. Суонууті, стверджує, що "терміни – вирази, що посилаються на окремий галузевий концепт" (Suonuuti, H., 1997). Таким чином, автор підіймає питання розрізнення дефініції та терміну. Аналізуючи подане твердження, нам варто звернути увагу на визначення самої "дефініції", яку автор визначає як "твердження, що описують концепт" (Suonuuti, H., 1997). Для прикладу, термін з фінансової терміносистеми "інфляція" матиме дефініцію "роздуття", тобто підвищення загального рівня цін та, як наслідок, зниження купівельної спроможності грошової одиниці (*Інфляційний звіт*, 2006).

Вказуючи, що термін, це абстрактне поняття, Г. Суонууті також зазначає, що "бажано, щоб термін також відображав деякі характеристики поняття, був коротким і дозволяв утворювати похідні" (Suonuuti, H., 1997).

Терміном може бути слово і словосполучення, але на цьому термін не обмежується: він може бути представлений як поєднання слова і цифр-символів, поєднання слова і букв-символів, символ або аббревіатура. Володіючи складною внутрішньою семантичною структурою, термін є єдиною, самостійною одиницею найменування (Edward E., 2013). Статистично, та згідно з твердженнями Едварда І., понад 70% термінів у різних терміносистемах – це словосполучення, що утворюють певну семантико-синтаксичну єдність, відтворюються в готовому вигляді, та

лишаються незмінними, проте в рамках лише однієї системи, проте зберігаючи здатність до доволі опосередкованої полісемії (Edward E., 2013).

Іспанський мовознавець Т. Кабре, стверджує, що термін обов'язково має бути результатом наукової діяльності в межах певної галузі знань, давати натяк на закодований концепт, а також набути "інтернаціоналізму", тобто стати таким, що матиме приблизно однакове фонетичне, морфологічне та семіотичне відтворення в межах системи LSP (Language for specific purposes) в багатьох мовах (Cabré, T., 1996). І хоча ми погоджуємося з поданим твердженням, варто зауважити, що досліджувана нами сучасна китайська мова дещо відходить від загальної тенденції "інтернаціоналізму". Наприклад, розглянемо ту ж саму "інфляцію" – англ. Inflation, укр. Інфляція, фр. Inflation, китайською ж - 通货膨胀 *tōnghuò péngzhàng* – що дослівно прикладатиметься "розширення кількості обігової валюти", а за компонентами "розширення" та "валюта" відповідно, по суті відтворюючи радше дефініцію, а не термін як концепт.

Більшість термінознавців сходяться на думці, що загальними вимогами та ознаками терміну є:

1. нейтральність, відсутність емоційно-експресивного забарвлення;
2. відсутність синонімів (справді, розвинена синонімія ускладнює наукове спілкування);
3. інтернаціональний характер (знаючи терміни - інтернаціоналізми, легко спілкуватися з іноземними фахівцями, читати іншомовну літературу, проте їхні значення непрозорі і це ускладнює, зокрема, навчальний процес);
4. стислість (дуже зручно користуватися короткими термінами, але не завжди вдається утворити короткий термін, який би при цьому був ще й точним);



5. здатність утворювати похідні слова, наприклад: *зношення-зношування - зношеність - зношуваний; зрошення – зрошування - зрошувальний – зрошувач.*

З огляду на зазначене вище, ми вважаємо найбільш ґрунтовним та вдалим визначення наведене Лін Боукер у великій праці "Енциклопедія науки про переклад", де вона визначає термін як "продукт науки та сфера діяльності, пов'язаної зі збиранням, описом, обробкою та представленням абстрактних концептів, шляхом репрезентації їх лексичними одиницями, що належать до спеціалізованих сфер використання однієї або декількох мов" (Bowker L., 2019).

Вважаємо за необхідне навести твердження деяких сучасних мовознавців, що лише підтверджують вищенаведене твердження про "впорядкований та системний характер" терміносистеми, вони зазначають, що більшість терміносистем буде складатися не з окремих термінів, що створюватимуть загальний скоп термінів, а з окремих складових елементів – термінополів "(Попович Ю. В., Бялич В. Д., 2020).

Власне термінополя, що є "концентрацією" термінологією підгалузі – є основним складником терміносистеми. Оскільки, у великих терміносистемах, що об'єднанні одним функційним напрямком, конче необхідна проміжна ланка, що лише підкреслюватиме саму "впорядкованість". Уявімо це схемою на предметі бізнес-терміносистеми:

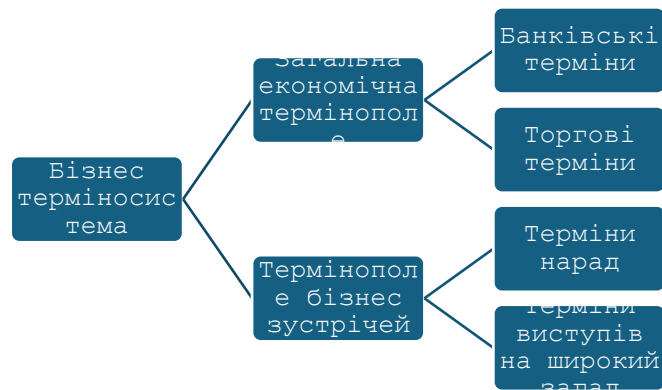


Рис. 1 Умовна ілюстрація ієрархічної структури терміносистеми.

Як ми бачимо з рисунку наведеного вище – навіть за доволі короткого та умовного розподілу, оскільки ми не звертали увагу на усі допустимі розгалуження, що можуть виникнути в рамках проведення економічної діяльності на свій страх і ризик – підприємництва, або ж бізнесу, ми здатні чітко простежити ієрархічність структур (王银泉, & 陈新仁., 2004).

## 1.2. Language for specific purposes як ключова складова терміносистеми

Досліджуючи мову, а особливо її терміносистеми, ми невблаганно опиняємося в полі LSP (Language for specific purposes), багато досліджень з педагогіки та методики викладання зосереджуються на тому, що цей елемент прикладної лінгвістики закладає основи професійної діяльності індивіда, що вивчає мову, оскільки це один з найбільш популярних запитів студентів (Basturkmen, H., & Elder, C., 2004).

Нам необхідно зверну увагу на LSP (Language for specific purposes), (надалі LSP), або ж "мова для конкретних цілей", це загальний концепт прикладної лінгвістики, що фокусується на тому, як використовується мова у певних галузях і професіях. Проте, у нашому дослідженні ми розглядаємо LSP як контактоформуючий елемент терміносистеми, оскільки з дослідження саме цього починає свій шлях відносно просунутий учень.

У наукових розвідках щодо LSP простежується певний компаративізм спеціалізованої лексики з її "пересічними" опонентами, простежуючи її виключні риси.

Нові слова зазвичай з'являються в мові на позначення нових понять у науці, техніці, політиці, економіці та бізнесі. Зростання кількості інформації та інформаційна епоха призвели до збільшення кількості нових слів і розширення значень існуючих слів (Романова, О. О., 2011).

Термін гармонійно входить в лексичну систему літературної мови; від інших частин мови його відокремлює інформаційна складова, відповідна логіко-понятійної системі в плані змісту. Так, наприклад, в певних вузьких напрямках спостерігається більш лаконічне, точне визначення.

Таким чином ми постаємо перед проблемою перекладності термінології, оскільки тепер, щоб перекласти термін, що належить до певної терміносистеми, необхідно звертати увагу не виключно на саме слово, а на глибинне значення закладене автором висловлювання.

Саме тому, однією з головних задач LSP є дослідження та імплікація паралінгвальної ситуації, що утворює дискурсивну терміносистему, а отже й LSP притаманний лише цій конкретній комунікативній ситуації, та можливий до використання лише в цей конкретний момент (Basturkmen, H., & Elder, C., 2004).

З зазначеного нами вище, варто зробити висновок, що для подальших досліджень у сфері LSP та термінознавства, ми не можемо ґрунтуватися засадами лише функційного аналізу, адже таке дослідження буде не релевантним. А отже, ми послуговувались елементами дискурсу та контекст аналізу.

У своїй праці "Фразеологія LSP", данський дослідник Picht Н. Намагається дати відповідь на питання "Які області лінгвістики ми можемо поєднати та чому?", він поєднує на перший погляд не сумісні речі – метафоричність фразеології та стриманість термінів та LSP. "Він визначає,

що "Фразеологія LSP" має сприйматися як дисципліна, що досліджуватиме семантичні та синтаксичні відношення, а також семантичні модифікації синтаксичних елементів, як здатні до комбінування з терміном, або що можуть бути поєднанні з ним" (Picht H., 1987). Picht H. Зауважує, що його дослідження в першу чергу спрямоване на зменшення кількості так званих "сірих зон" терміносистеми, оскільки вибодовує шлях для визнання приналежності терміну саме до LSP чи LGP (Language for general purposes), знову ж таки підкреслюючи той факт, що навіть якщо слово у самостійній позиції є терміном і задовольняє усі (чи більшість) вказаних нами раніше вимог, в умовах певної комунікативної ситуації воно може втрачати зазначені вище якості (Picht H., 1987).

У своїй праці китайські мовознавці Ван Іньцюань, та Чен Сіньрен (王银泉, 陈新仁) на прикладі знаків публічного простору, розкривають проблему перекладності LSP, вони зауважують, що механічне відтворення термінів, будь-якої групи, щонайменше спровокує уявного читача відчуття омани, відчуженості та тотального не розуміння (王银泉, & 陈新仁., 2004).

## Висновки до Розділу 1.

Отже, ґрунтуючись на зазначеному нами у першому розділі нашої наукової праці, ми погоджуємося з твердженнями багатьох термінознавців, що виділяють термін, як явище, що виступає своєрідним покликанням на концепт, умовною позначкою до окремої дефініції, обов'язково є результатом науково-технічного, економічного, або іншого розвитку – продуктом розвитку суспільної думки та "промисловості".

Ми також, зосередили увагу на визначені місця терміну в терміносистемі, вказуючи на кричущу різницю між "терміносистемою" та термінологією, явищами, що до кінця XX сторіччя, майже ототожнювались, проте у сучасному термінознавстві є кардинально різними. Термінологія є явищем невпорядкованим, абстрактним, та невизначеним, в той час як

"Терміносистема" функціонує в межах чітко визначених структур, не тільки з точки зору структуралістських, а й функційних течій, та характеризується впорядкованістю та системністю.

Ми також висвітлили поняття "термінополя", як ключової ланки терміносистеми, що стоїть на умовновизначеній межі, терміносистеми та терміну, та має функцію більш детального гуртування термінів – складових великих терміносистем.

Окремим завданням першого розділу було визначити сутність LSP (Language for specific purposes), що на нашу думку є контактоформуючим елементом будь-якої терміносистеми. Оскільки саме з нього будь-який студент розпочинає знайомство з термінами. Ми визначили, що LSP притаманний лише цій конкретній комунікативній ситуації, та можливий до використання лише в цей конкретний момент.

Терміносистема – це не просто набір слів, а організована структура, що відображає зв'язки між поняттями.

У подальших розділах нашої роботи ми приділимо увагу дослідженню вже вище згаданої нами бізнес-терміносистеми, що надасть нам більш чітке розуміння про відношення в її межах та поза межами, а також дозволить простежити походження, функційність та формацію термінології.

## **РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ БІЗНЕС ТЕРМІНОЛОГІЇ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ**

### **2.1. Бізнес дискурс як функціонально семантичне поле бізнес термінології**

Як ми вже визначали у першому розділі нашої роботи, «терміни – вирази або слова, що посилаються на окремий галузевий концепт» (Suonuuti, H., 1997). У цьому розділі ми зосередимось на дослідженні саме бізнес терміносистеми в рамках різних її терміполей.

А отже, враховуючи зазначене нами вище, вважаємо необхідним окреслити загальні характеристики притаманні не тільки бізнес терміносистемі, але й функціонально семантичного поля їх вживання – бізнес дискурсу.

Бруханський Р., визначає бізнес дискурс, як «писемна чи усна репрезентація створення сценарію проведення підприємницької діяльності» (Бруханський, Р., & Спільник, І. 2022).

Як вказує українська дослідниця Науменко Л. П., в рамках лінгвоконцептосфери, бізнес дискурс – «сукупність концептів, організованих на базі макроконцепту, ієрархічно структурованих, пов'язаних семантичними, логіко-поняттєвими, смисловими, асоціативними та формально-структурними зв'язками між концептами одного і різного рівнів, і як таку, що існує в колективній свідомості професійної бізнес-спільноти й увиразнюється в системі типових мовних номінацій та жанрових форм» (Науменко Л. П., 2008).

Окремо, вважаємо необхідним зазначити усталене твердження Ферклоу Н., Водака Р. та Клінтона П., оскільки на нашу думку воно як найкраще репрезентує саму систему «бізнес-менталітету», «вербалізація менталітету бізнесу (і самого бізнесу), що реалізується у формі відкритої великої кількості тематично співвіднесених текстів з широкого кола питань

бізнесу, які розглядаються в поєднанні з їх екстралінгвістичним контекстом» (Міщинська, І., 2018).

Отже, ґрунтуючись на вищенаведених твердженнях, ми можемо сприймати бізнес дискурс, як родюче підґрунтя для висвітлення функціонування, семантичної наповненості та структурних особливостей бізнес термінології, як такої, що є так званим «парасольковим» терміном, оскільки увібрала в себе велику частину офіційно-ділового, економічного, публіцистичного, корпоративного, та дискурсів і терміносистем притаманних кожній окремій галузі підприємницької діяльності (Романова, О. О., 2011).

Ґрунтуючись на вже зазначеному вище, у нашому дослідженні ми приділимо особливу увагу лише деяким аспектам загального «бізнес дискурсу», а також структурно-семантичним особливостям термінам, що функціонують в його межах, а саме: загально-економічні терміни, корпоративна термінологія, термінологія торговельної діяльності. У подальших підрозділах нашої роботи ми більш детально на прикладах аналізували таку термінологію, та намагалися простежити основні етапи її розвитку та імплікації не тільки в межах економічної діяльності, але й з точки зору повсякденності.

## 2.2. Функційний підхід до розкриття особливостей китайськомовної економічної термінології.

Як вказують Нечипоренко Б. Ю та Стрельцова К. О, «економічну термінологію можна поділити на такі групи: 1) терміни, які функціонують тільки у спеціальних галузях економіки; 2) терміни, які функціонують одночасно в декількох суміжних галузях економіки; 3) терміни, які функціонують одночасно в одній чи декількох галузях економіки та в інших суміжних науках; 4) терміни, які функціонують в економіці та в

загальноживаній лексиці» (Нечипоренко, Б. Ю., & Стрельцова, К. О., 2014).  
Наведемо приклади:

1) Терміни, що функціонують в декількох спеціальних галузях економіки:

公司正在优化投资组合，以最小的风险获取最大的利润。 *Gōngsī zhèngzài yōuhuà tóuzī zǔhé, yǐ zuìxiǎo de fēngxiǎn huòqǔ zuìdà de lìrùn.* – «Компанія проводить оптимізацію свого портфеля інвестицій, щоб максимізувати прибуток при мінімальних ризиках.»

通过应用优化技术，该物流公司优化了货车的行驶路线，从而降低了燃料成本。 *Tōngguò yìngyòng yōuhuà jìshù, gāi wùliú gōngsī yōuhuàle huòchē de xíngshǐ lùxiàn, cóng'ér jiàngdīle ránliào chéngběn.* – «Застосовуючи методи оптимізації, логістична компанія зменшила витрати на паливо шляхом оптимального розподілу маршрутів для своїх фургонів.»

У прикладах вище продемонстрували вживання терміну «оптимізація», в контексті абсолютно різних терміносистем, що є відносно пов'язаними, єдиним значенням. Для більш детального аналізу обраненого для демонстрації терміну ми застосуємо покомпонетний аналіз: 优化 *yōuhuà* – «оптимізація», де 优 *yōu* – «першокласний, чудовий» поєднується з суфіксом перетворення прикметника та/або іменника на дієслово – 化 *huà*, однак, варто зазначити, що також одним з основних значень 化 *huà* є «змінюватися, перетворюватися», а, отже, з точки зору семантики китайської мови, 优化 *yōuhuà* – «перетворення на щось краще».

2) Терміни, які функціонують одночасно в декількох суміжних галузях економіки;



准时制的实施使我们能够优化原材料和零部件的物流供应，降低库存成本。*Zhǔnshí zhì de shíshī shǐ wǒmen nénggòu yōuhuà yuáncáiliào hé líng bùjiàn de wùliú gōngyìng, jiàngdī kùcún chéngběn.* – «Впровадження системи Just-in-Time дозволяє оптимізувати логістику постачання сировини та комплектуючих, зменшуючи витрати на зберігання запасів.»

人道主义援助物流工作包括在危机情况下规划路线、组织运输和分配必要的资源。*Réndào zhǔyì yuánzhù wùliú gōngzuò bāokuò zài wéijī qíngkuàng xià guīhuà lùxiàn, zǔzhī yùnsū hé fēnpèi bìyào de zīyuán.* – «Логістика гуманітарної допомоги включає планування маршрутів, організацію транспорту та розподіл необхідних ресурсів в кризовій ситуації.»

З метою демонстрації термінів цієї категорії в межах китайськомовного бізнес термінополя, нами був обраний термін 物流 *wùliú* – «логістика», що має дослівну репрезентацію «як переміщення речей подібно до струмка», подібний термін сміливо можна вважати вдалою адаптацією запозиченого слова до реалій китайської мови, оскільки його опис є доволі доречним. Окремо зауважимо, що 物流 *wùliú* є доволі універсальним і вільно функціонує в суміжних галузях зберігаючи першопочаткове значення.

3) Терміни, які функціонують одночасно в одній чи декількох галузях економіки та в інших суміжних науках;

对生物有机产品需求的增加导致了这一领域市场价格的上漲。*Duì shēngwù yǒujī chǎnpǐn xūqiú de zēngjiā dǎozhìle zhè yī lǐngyù shìchǎng jiàgé de shàngzhǎng.* – «Збільшення попиту на біоорганічні продукти призвело до зростання цін на ринку в цій сегменті.»

当地劳动力供应的减少可能会导致移民，以寻找更好的赚钱机会。 *Dāngdì láodònglì gōngyìng de jiǎnshǎo kěnéng huì dǎozhì yímín, yǐ xúnzhǎo gèng hǎo de zhuànqián jīhuì.* – «Зменшення пропозиції робочої сили в місцевому регіоні може призвести до міграції населення в пошуках кращих можливостей заробітку.»

З метою якомога кращої репрезентації цього явища ми обрали пару термінів «попит та пропозиція», 需求 *xūqiú* та 供应 *gōngyìng* відповідно, та надали приклади з торговельної терміносистеми, соціальної географії, та соціології. Окремо зазначимо, що типовим для китайської мови є вживання 供应 *gōngyìng*, як відповідника обом згаданим нами термінам, як, наприклад у словосполученні 供求规律 *gōngqiú guīlǜ* – «закон попиту та пропозиції».

4) терміни, які функціонують в економіці та в загальнонавчальній лексиці;

a<sup>1</sup>) 我计划每个月的预算，考虑到所有支出和收入。 *Wǒ jìhuà měi gè yuè de yùsuàn, kǎolǜ dào suǒyǒu zhīchū hé shōurù.* – «Я планую щомісячний бюджет, який враховує всі витрати і доходи.»

б<sup>1</sup>) 政府已经起草了明年的预算，其中包括增加教育和医疗开支。 *Zhèngfǔ yǐjīng qǐcǎoliǎo míngnián de yùsuàn, qízhōng bāokuò zēngjiā jiàoyù hé yīliáo kāizhī.* – «Уряд розробив проект бюджету на наступний рік, який передбачає збільшення видатків на освіту та охорону здоров'я.»

a<sup>2</sup>) 我家正在寻找房产投资机会，以确保未来的收入。 *Wǒjiā zhèngzài xúnzhǎo fángchǎn tóuzī jīhuì, yǐ quèbǎo wèilái de shōurù.* – «Моя сім'я розглядає можливості інвестування в нерухомість, щоб забезпечити собі майбутній дохід.»

б<sup>2</sup>) 增加对可再生能源的投资将有助于减少对煤炭和石油的依赖。  
*Zēngjiā duì kě zài shēng néng yuán de tóu zī jiāng yǒu zhù yú jiǎn shǎo duì méi tàn hé shí yóu de yī lài.* – «Збільшення інвестицій у відновлювану енергетику допоможе зменшити залежність від вугілля та нафти.»

Ґрунтуючись на наведених нами вище прикладах, можна простежити поступовий процес переходу термінів термінополя бізнесу та економічної терміносистеми у загальноживану лексику. Оскільки терміни наведені в прикладах б<sup>1</sup> та б<sup>2</sup> вже втратили свою ексклюзивну приналежність до зазначених терміносистем. Проте, також варто зауважити, що вони зберегли «внутрішнє, абстрактне покликання на відповідний галузі концепт» (Cabré, T., 1996).

Проаналізувавши наведені приклади, та розкривши основні особливості функціонування складових елементів в межах та поза межами терміносистем на прикладі економічної (бізнес) термінології, ми лише підкреслили твердження Г. Суонууті, що з плином часу та розвитком мови та пов'язаних з цим соціокультурних процесів, більшість термінів стають частиною лексики загальноживаної, зберігаючи як своє вузьке семантичне навантаження, так і абстрактне покликання на вузький науково-технічний аспект (Suonuuti, H., 1997).

На думку ж Гончаренко О. М., з точки зору структурних особливостей, усю китайську економічну термінологію можна поділити на: «1) прості економічні терміни; 2) складні терміни, які в свою чергу поділяються на терміни-складні слова (Т-СС), терміни-словосполучення (Т-ССч), терміни-складноскорочені (Т-ССС) слова та терміни-афіксальні слова (Т-АС)» (Гончаренко О. М., 2005).

«Для економічної терміносистеми доцільно виділити 4 структурні моделі Т-СС: іменник + іменник; прикметник + іменник;- дієслово +

іменник; числівник + іменник» (Нечипоренко, Б. Ю., & Стрельцова, К. О., 2014).

Мовознавці також вказують, що найтипівішими є терміни, які утворюються 2 способом (Нечипоренко, Б. Ю., & Стрельцова, К. О., 2014).

Для більш детальної демонстрації наведемо приклади:

1. 強制性儲蓄 *Qiángzhìxìng chǔxù* - обов'язкова збереженість
2. 自由貿易 *Zìyóu màoyì* - вільна торгівля
3. 高效生產 *Gāoxiào shēngchǎn* - ефективне виробництво
4. 快速發展 *Kuàisù fāzhǎ* - швидкий розвиток
5. 有限責任公司 *Yǒuxiàn zérèn gōngsī* - товариство з обмеженою відповідальністю
6. 無形資產 *Wúxíng zīchǎn* - нематеріальний актив
7. 現金流量 *Xiànjīn liúliàng* - грошовий потік
8. 固定資產 *Gùdìng zīchǎn* - основний капітал

Зазначимо, що надані нами терміни, є радше термінами-словосполученнями, проте утворюються за вказаною схемою. Наприклад, у терміні 有限責任公司 *Yǒuxiàn zérèn gōngsī* – «товариство з обмеженою відповідальністю», 有限 *Yǒuxiàn* – «обмежений, обмеженість», а 公司 *gōngsī* – «товариство».

Також, як вказує Гончаренко О. М. типовим для творення термінів бізнес терміносистеми є творення їх за допомогою суфіксів: 表, 差, 单, 度, 额, 费, 户, 化, 界, 金, 类, 力, 量, 率, 票, 品, 区, 权, 式, 性, 形, 型, 者, 制 (Гончаренко О. М., 2005).

Продемонструємо на прикладах:

1. 表 *Biǎo* - показник, таблиця:
  - 人口表 *Rénkǒu biǎo* - демографічна таблиця
  - 支出表 *Zhīchū biǎo* - таблиця витрат

2. 差 *Chà* - різниця, розбіжність:
  - 价格差 *Jiàgé chà* - цінова різниця
  - 成本差 *Chéngběn chà* - вартісна різниця
3. 单 *Dān* - одиниця, пункт, елемент:
  - 产品单价 *Chǎnpǐn dānjià* - ціна за одиницю товару
  - 销售单 *Xiāoshòu dān* - накладна на продаж
4. 度 *Dù* - рівень, ступінь, міра:
  - 消费度 *Xiāofèi dù* - рівень споживання
  - 发展度 *Fāzhǎn dù* - рівень розвитку
5. 额 *É* - сума, обсяг, надбавка:
  - 利润额 *Lìrùn é* - обсяг прибутку
  - 交易额 *Jiāoyì é* - обсяг угоди
6. 费 *Fèi* - витрати, оплата, витрати:
  - 服务费 *Fúwù fèi* - платня за послуги
  - 运输费 *Yùnshū fèi* - транспортні витрати
7. 户 *Hù* - домогосподарство, сім'я:
  - 家庭户 *Jiāting hù* - сімейне господарство
  - 户口 *Hùkǒu* - реєстраційний білет

Окремим «трендом» сучасної китайської мови, на тлі загальних глобалізаційних процесів, а власне більшої англіфікації усіх мов світу, є схильність до використання термінів, що запозиченні з англійської мови. Проте, китайська мова навіть здатна до запозичення таких термінів у їх першопочатковому вигляді – латиницею, навіть за умови наявності власне китайського відповідника (Нечипоренко, Б. Ю., & Стрельцова, К. О., 2014). Наведемо приклади:

“4月16日，国务院新闻办公室举行新闻发布会，介绍2024年一季度国民经济运行情况。国家统计局副局长盛来运介绍，初步核算，今年一季度中国国内生产总值（GDP）296299亿元，按不变价格计算，同比增长5.3%，比2023年四季度环比增长1.6%”（2024年一季度我国GDP同比增长5.3%—新华网，20.04）

. 4 Yuè 16 rì, guówùyuàn xīnwén bàngōngshì jǔxíng xīnwén fābù huì, jièshào 2024 nián yī jìdù guómín jīngjì yùn háng qíngkuàng. Guójiā tǒngjì jú fù júzhǎng shèng lái yùn jièshào, chūbù hésuàn, jīnnián yī jìdù zhòng guó guónèi shēngchǎn zǒng zhí (GDP) 296299 yì yuán, àn bù biàn jiàgé jìsuàn, tóngbǐ zēngzhǎng 5.3%, Bǐ 2023 nián sì jìdù huánbǐ zēngzhǎng 1.6%

«16 квітня Інформаційний офіс Державної ради КНР провів прес-конференцію, на якій представив роботу національної економіки в першому кварталі 2024 року. Шен Лайюнь, заступник директора Національного бюро статистики (НБС), представив, що за попередніми підрахунками валовий внутрішній продукт (ВВП) Китаю в першому кварталі цього року склав 2 962 999 000 000 000 юанів, що на 5,3 відсотка більше в порівнянні з аналогічним періодом минулого року в постійних цінах і на 1,6 відсотка більше в порівнянні з четвертим кварталом 2023 року в поквартальному обчисленні.»

У наведеному нами уривку новини від китайського інформаційного агентства 新华, поруч із питомо китайським 国内生产总值 *guónèi shēngchǎn zǒng zhí* – «валовий внутрішній продукт» використано вже згадане нами літерне запозичення латиницею – GDP, що має ідентичне до китайського значення, а також в рамках бізнес-дискурсу, економічного та бізнес термінополів можуть вживатися абсолютно паралельно, буквально ототожнюючи одне одного. Також, зауважимо на наявність й інших термінів: 四季度环 *sì jìdù huán* – «четвертий квартал», в рамках бізнес практик, а також в сучасній системі звітності та аудиту, «четвертий

квартал» фактично є кінцем року та часом формування річних звітів, зазначимо, що цей термін є інтегральним, та його не можна вважати притаманним окремій терміносистемі. Наступним, варто звернути увагу на 不变价格 *bù biàn jiàgé* – «незмінна ціна», тобто «умовно постійні ціни, як правило, прив'язані до цін певного базового періоду, року» (Моречний С. В., 1995). Цей термін є радше словосполученням, що є створеним за відносно типовою схемою поєднання прикметника 不变 *bù biàn* – «незмінний», та іменника 价格 *jiàgé* – «ціна».

“星图金融研究院副院长薛洪言对《证券日报》记者表示，随着移动支付普及，非现金交易占比越来越高，现金需求逐步萎缩，以现金存取为主要功能的ATM机的总需求日益下降，为降低运营成本，银行机构逐步降低了在ATM机领域的投入。随着ATM机运营数量的逐步下降，反过来会降低现金存取的便捷度，继续推高非现金交易的占比，促使银行机构继续降低ATM机投入，形成正反馈循环” (银行ATM机不断“瘦身” 智能化改造成趋势-新华网, 21.04)

*Xīng tú jīnróng yán jiù yuàn fù yuàn zhǎng xuēhóngyán duì “zhèngquàn rìbào” jìzhě biǎoshì, suízhe yídòng zhǐfù de pǔjí, fēi xiànjīn jiāoyì zhàn bǐ yuè lái yuè gāo, xiànjīn xūqiú zhúbù wěisuō, yǐ xiànjīn cún qǔ wéi zhǔyào gōngnéng de ATM jī de zǒng xūqiú rìyì xiàjiàng, wèi jiàngdī yùnyíng chéngběn, yínháng jīgòu zhúbù jiàngdīle zài ATM jī lǐngyù de tóurù. Suízhe ATM jī yùnyíng shùliàng de zhúbù xiàjiàng, fǎn guòlái huì jiàngdī xiànjīn cún qǔ de biànjié dù, jìxù tuī gāo fēi xiànjīn jiāoyì de zhàn bǐ, cùshǐ yínháng jīgòu jìxù jiàngdī ATM jī tóurù, xíngchéng zhèng fǎnkuì xúnhuán.*

«Сюе Хонгян, віце-президент Інституту фінансових досліджень Xingtu, повідомив журналісту Securities Daily, що з популярністю мобільних платежів частка безготівкових транзакцій стає все вищою і вищою, попит на готівку поступово скорочується, а загальний попит на банкомати з доступом до готівки як основною функцією знижується, і з

метою зниження операційних витрат банківські установи поступово скорочують свої інвестиції в банкоматну сферу. Поступове зменшення кількості діючих банкоматів, у свою чергу, зменшить зручність доступу до готівки і продовжить збільшувати частку безготівкових операцій, що спонукатиме банківські установи продовжувати скорочувати свої інвестиції в банкомати, формуючи таким чином позитивний зворотній зв'язок.»

Питомо китайським, та у більшості випадків більш вживаним, є запозичення створене за допомогою описового методу 自动取款机 *Zìdòng qǎkuǎn jī* – «банкомат», проте, по суті «машина, що самостійно видає гроші». Проте, на відповідність загальним тенденціям уніфікації термінології, китайська мова також адаптувала використання загальносвітового терміну АТМ у притаманний їй суфіксальний спосіб – АТМ机 *ATM jī*, де 机 *jī* – суфікс, що позначає «машини, технології пристрої», та вживається у багатьох назвах сучасних технологічних досягнень. Варто зауважити, що у цьому уривку також присутні й інші терміни: 非现金交易 *fēi xiànjīn jiāoyì* – «безготівкові платежі», по суті термін-словосполучення, що створений з поєднання інших термінів-складних слів, розглянемо його більш детально: 非 *fēi* – «ні», це типова заперечна частка, що притаманна офіційно-діловій лексиці, вона не є типовою для використання у сучасній розмовній мові, оскільки є умовним «рудиментом» мови веньянь, що у сучасному Китаї знайшла своє відображення у діловому та книжному стилях спілкування.

现金 *xiànjīn* – «готівка», та 交易 *jiāoyì* – «обмін, обмінюватися, операція, транзакція», розглядаючи ці два терміни з точки зору класифікації Нечипоренко, Б. Ю., та Стрельцової, К. О., ми можемо віднести їх до четвертої групи, себто, «терміни, які функціонують в економіці та в загальноживаній лексиці», проте, якщо ж 现金 *xiànjīn* – «готівка» не змінює вже закованого в нього значення, то 交易 *jiāoyì* буде послуговуватися останнім з наведених нами значень, себто – «транзакція».



Важливим також для окреслення самої ментальності бізнесу, є отримання, так званого «фідбеку», себто – «зворотнього зв'язку», 反馈 *fǎnkù*. Зазначимо, що цей термін важко віднести до економічного термінополя бізнес терміносистеми, однак, ми не можемо його опустити, саме з точки зору дослідження термінології «ментальності ведення бізнесу», оскільки без зворотнього зв'язку, будь-який бізнес буде не здатним до самоаналізу, проводячи покопомнентий аналіз 反馈 *fǎnkù*, 反 *fǎn* – «перекидатися, перевертатися; хилитися назад», а 馈 *kù* – «дарувати, підносити; дар, подарунок», таке завуальоване поєднання «перевертання подарунків» і створює умовне покликання на сам концепт «зворотнього зв'язку».

Слід зазначити, що наведений нами уривок є дуже багати на терміни економічного термінополя бізнес терміносистеми, такі як: 移动支付 *yídòng zhīfù* – «мобільні платежі», 现金需求 *xiànjīn xūqiú* – «попит на готівку», 银行机构 *yínháng jīgòu* – «банківські установи», тощо.

З метою репрезентації широкої вживаності сучасної китайської бізнес термінології, вважаємо необхідним розглянути частину її здатності до аудиту, оскільки, як ми вже вказували, «ментальність бізнесу», це не тільки про отримання прибутків, а й аналізу дій, та результатів своєї діяльності:

«近来，在利率下行、房地产市场波动、信用风险突出、投资市场波动的市场环境中，保险公司投资端普遍承压。而平安在投资端表现相对稳健也受益于其“双哑铃型”的投资配置结构，“做好均衡配置，就能够在根本结构上避免一些突出风险的爆发。”平安集团首席投资执行官邓斌强调»  
(中国平安2023年保费收入超8000亿元-新华每日电讯, 2024)

*Jīnlái, zài lìlǜ xiàxíng, fángdìchǎn shìchǎng bōdòng, xìnyòng fēngxiǎn túchū, tóuzī shìchǎng bōdòng de shìchǎng huánjìng zhōng, bǎoxiǎn gōngsī tóuzī duān pǔbiàn chéng yā. Ér píng'ān zài tóuzī duān biǎoxiàn xiāngduì wěnjiàn yě*

*shòuyì yú qí “shuāng yǎlíng xíng” de tóuzī pèizhì jiégòu, “zuò hǎo jūnhéng pèizhì, jiù nénggòu zài gēnběn jiégòu shàng bìmiǎn yīxiē túchū fēngxiǎn de bàofā.”*  
*Píng'ān jítuán shǒuxí tóuzī zhíxíng guān dèng bīn qiángdiào.*

«Останнім часом в ринкових умовах падіння процентних ставок, волатильності ринку нерухомості, кредитного ризику та волатильності інвестиційного ринку страхові компанії, як правило, перебувають під тиском з боку інвестицій. Відносно високі показники Ping An в інвестиційній сфері також були досягнуті завдяки структурі розподілу інвестицій "подвійної гантелі": "добре збалансований розподіл дозволяє уникнути спалаху деяких помітних ризиків у фундаментальній структурі". підкреслив Ден Бін, головний інвестиційний директор Ping An Group.»

“双哑铃型”投资配置结构 “shuāng yǎlíng xíng” tóuzī pèizhì jiégòu – «інвестиційна структура подвійного гантеля», «це інвестиційна стратегія, яка передбачає розподіл інвестицій між двома основними класами активів: акціями та облігаціями, стратегія прагне досягти балансу між ризиком і прибутковістю, подібно до того, як гантель має дві рівні ваги» (Моречний С. В., 1995). По суті, один терін, що складається з двох словосполучень, а отже відноситься до категорії «терміни складні словосполучення» за Гончаренко О. М., та не може бути вжитий за межами бізнес терміносистеми, термінополя інвестицій та аудиту.

投资端 *tóuzī duān* – «портфель інвестицій», по суті прямий переклад, англійського “investment portfolio”, що знову ж таки підкреслює глобалізаційні процеси та тяжіння до уніфікації.

信用风险突出 *xìnyòng fēngxiǎn tūchū* – «високий рівень кредитного ризику», термін складне словосполучення, що ґрунтується по суті на поєднанні двох самостійних та незалежних елементів – 信用风险 *xìnyòng fēngxiǎn* – «кредитний ризик», тобто показник, що «визначає вірогідність виникнення потенційних збитків в підприємства» (Моречний С. В., 1995)

та 突出 *tūchū* – «стирчати, прориватися, раптовість». У цьому словосполученні варто також зазначити яскравий прояв предикативності 突出 *tūchū*, оскільки саме воно виступає керівним елементом цього складного терміну словосполучення (Романова, О. О., 2011).

Ці знання також можуть бути корисними для пересічних людей, які цікавляться інвестуванням та управлінням ризиками, а також сферою аудиту. Ми вважаємо, що на прикладах з різних термінполей бізнес терміносистеми сучасної китайської мови довели, що розуміння зазначених нами та інших термінів може допомогти не тільки інвесторам приймати кращі рішення щодо розподілу своїх активів, а також зробити вклад в наше загальне розуміння структури функціонування мови.

Висновки до Розділу 2.

У другому розділі нашого дослідження ми дослідили бізнес термінологію в рамках її функціонально-семантичного поля, а саме в контексті бізнес дискурсу. Ми розглянули загальні характеристики бізнес дискурсу, проаналізували способи творення та функціонування бізнес термінів, а також дослідили їх вплив на ментальність ведення бізнесу.

Грунтуючись на першотворах багатьох видатних мовознавців ми визначаємо Бізнес дискурс як тип дискурсу, що не тільки використовується в діловій та комерційній сфері, а й окреслює сам менталітет ведення економічних відносин, зберігаючи формальність, стислість, терімнонасиченість та професійність.

Ми також розглянули запозичення як ключову складову термінотворення, та проаналізували основні способи імплікації тенденцій сучасного термінотворення на базі сучасної китайської мови.

Ми дійшли до висновків, що більшість термінів сучасної китайської мови – є термінами словосполученнями, що утворюються за принципом поєднання іменника та прикметника.

## ВИСНОВКИ

Отже, у нашій роботі ми визначили термін, як явище – результат науково-технічного, економічного або іншого суспільного розвитку, своєрідне покликання на концепт та є продуктом розвитку суспільної думки та промисловості. Ми також зазначили, що «термінологія» характеризується абстрактністю та невизначеністю, тоді як терміносистема є впорядкованою структурою, що відображає зв'язки між поняттями. «Термінополе» – як ключова ланка терміносистеми, що дозволяє детальніше гуртувати терміни.

У нашому дослідженні ми зосередимося на бізнес-терміносистемі, що дозволило нам розуміти її структуру та функції. Досліджуючи бізнес термінологію у контексті бізнес дискурсу, а також бізнесу як ментальності, не тільки економічної, а контактоформуючої, суцільної та стислої, ми аналізували способи творення та функціонування бізнес термінів та їх вплив на менталітет ведення бізнесу.

Бізнес дискурс окреслює менталітет ведення економічних відносин, зберігаючи формальність, стислість, термінонасиченість та професійність.

Досліджуючи тенденції сучасного термінотворення на базі сучасної китайської мови, ми виявили, що більшість термінів утворюються як словосполучення за принципом поєднання іменника та прикметника. Такий аналіз дозволяє краще розуміти та класифікувати терміни в межах терміносистеми.

У нашому дослідженні ми інвентаризували лише деякі структурні та семантичні особливості китайськомовної бізнес терміносистеми, такі як: тяжіння до уніфікації, схильність до використання словосполучень, стислість, та схильність до використання елементів мови веньянь.

Ми вважаємо, що наша праця є вагомим підґрунтям для подальших досліджень у сфері термінознавства, а власне дослідження особливостей китайськомовної бізнес терміносистеми, а, отже, на тлі загальних глобальних торгово-економічних процесів, стане в нагоді не тільки зі сторони мовознавства, а й економічних та інвестиційних досліджень.

## 论文摘要

因此，在我们的工作中，我们将术语定义为一种现象，它是科学、技术、经济或其他社会发展的结果，是对概念的一种指称，也是舆论和产业发展的产物。我们还注意到，“术语”具有抽象性和不确定性的特点，而术语系统则是反映概念之间关系的有序结构。术语字段“是术语系统的一个关键要素，可以对术语进行更详细的分组。

在研究中，我们将重点关注商业术语系统，从而了解其结构和功能。通过在商业话语和商业心态（不仅是经济心态，而且是形成联系、持续和简洁的心态）的背景下研究商业术语，我们分析了商业术语的产生方式和功能，以及它们对经商心态的影响。

商务术语概括了在保持正式、简洁、术语饱和度和专业性的同时处理经济关系的心态。

通过研究基于现代汉语的现代术语形成趋势，我们发现大多数术语都是根据名词和形容词相结合的原则形成的词语组合。通过分析，我们可以更好地理解术语系统中的术语并对其进行分类。

在我们的研究中，我们只盘点了汉语商业术语系统的一些结构和语义特征，如统一化倾向、短语使用倾向、简洁性以及使用文言文元素的倾向。

我们相信，我们的工作为术语领域的进一步研究提供了坚实的基础，对中国商业术语特殊性的研究，以及在全球一般贸易和经济进程背景下的研究，不仅对语言学，而且对经济和投资研究都是有益的。

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бруханський, Р., & Спільник, І. (2022). Бізнес-аналітика vs. бізнес-аналіз: сучасний дискурс, модель професійної компетенції ініціатора позитивних змін. *Інститут бухгалтерського обліку, контроль та аналіз в умовах глобалізації*, (1-2), 7-21.
2. Гончаренко, О. М. (2005). Шляхи та способи формування торгово-економічної термінології сучасної китайської мови. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія: Східні мови та літератури.*, (8), 4–10.
3. Козелко, І. (2016). Лінгвістична термінологія як об'єкт наукових досліджень у дисертаціях кінця ХХ–початку ХХІ сторіччя. *Вісник Національного університету Львівська політехніка. Проблеми української термінології*, (842), 131-134.
4. Козоріз, О. (2012). Афіксальний словотвір у юридичній термінології сучасної китайської мови. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та література*, (18), 14-21.
5. Кочан, І. М. (2017). Українське термінознавство сьогодні. *Studia philologica*, (2).
6. Міщинська, І. (2018). Аббревіатури та акроніми в економічному та бізнес-дискурсі. *Філологічний дискурс*.
7. Мочерний, С. В. (1996). *Економічний словник-довідник*. Феміна.
8. Науменко, Л. П. (2003). Діловий дискурс та його функціонально-стильові характеристики. *Культура народів Причорномор'я*.
9. Науменко, Л. П. (2008). Сучасний англomовний бізнес-дискурс в комунікативно-прагматичному та концептуальному висвітленні:[монографія]. К.: Логос, 360.

10. Нечипоренко, Б. Ю., & Стрельцова, К. О. (2014). Економічна термінологія сучасної китайської мови як об'єкт дослідження. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, 181-183.
11. Попович, Ю. В., & Бялик, В. Д. (2020). Поняття термінології та терміносистеми в сучасній лінгвістиці. *ВЧЕНІ ЗАПИСКИ*, 22020206.
12. Романова, О. О. (2011). Спеціальна лексика української мови як об'єкт лінгвістичного дослідження: термін і номен. *Термінологічний вісник*, (1), 55-62.
13. Щерба, Д. В. (2006). Поняття системи та структури в термінознавстві. *Проблеми української термінології: Зб. наук. праць*, 15-16.
14. Щерба, Д. В. (2007). Функції термінів в сучасному термінознавстві. *Нова філологія. Збірник наукових праць*, (26), 194-198.
15. Basturkmen, H. (2014). LSP teacher education. *Ibérica*, (28), 17-34.
16. Basturkmen, H., & Elder, C. (2004). The practice of LSP. *The handbook of applied linguistics*, 672-694.
17. Bowker, L. (2019). Terminology. In *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 579-583). Routledge.
18. Cabré, T. (1996). Terminology today. *Benjamins Translation Library*, 18, 15-34.
19. Picht, H. (1987). Terms and their LSP environment—LSP phraseology. *Meta*, 32(2), 149-155.
20. Suonuuti, H. (1997). *Guide to terminology*. Helsinki: Tekniikan Sanastokeskus.
21. Stevick, E. W. (1990). Research on what? Some terminology. *The Modern Language Journal*, 74(2), 143-153.
22. Yin, H. (2015). Chinese-language cyberspace, homeland media and ethnic media: A contested space for being Chinese. *New Media & Society*, 17(4), 556-572.

23. 陈新仁. (1998). 论广告用语中的语用预设. 外国语, (5), 54-57.
24. 年一季度我国GDP同比增长5.3%-新华网. (б. д.). 新华网\_让新闻离你更近 . <http://www.xinhuanet.com/fortune/20240416/660d0debd06f468880c9bdb6d8b3d5d3/c.html>
25. 王银泉, & 陈新仁. (2004). 城市标识用语英译失误及其实例剖析. 中国翻译, 25(2), 81-82.
26. 银行ATM机不断“瘦身” 智能化改造成趋势-新华网. (б. д.). 新华网\_让新闻离你更近 . [http://www.xinhuanet.com/finance/2022-07/28/c\\_1128870001.htm](http://www.xinhuanet.com/finance/2022-07/28/c_1128870001.htm)
27. 中国平安2023年保费收入超8000亿元-新华每日电讯. (2024, 20). 新华网\_让新闻离你更近 . [http://www.news.cn/mrdx/2024-01/25/c\\_1310762075.htm](http://www.news.cn/mrdx/2024-01/25/c_1310762075.htm)
28. Інфляційний звіт. (б. д.). Національний банк України. <https://bank.gov.ua/ua/monetary/report>